

TYCHO

**Revista de Iniciación en la Investigación
del teatro clásico grecolatino y su tradición**

Número 7

2021



GRATUV

Grup de Recerca i Acció Teatral de la Universitat de València

CONSEJO EDITORIAL

Dirección:

Carmen Morenilla Talens

Secretariado:

Mayron E. Cantillo Lucuara (*Universitat de València*)

Andrea Navarro Noguera (*Universitat de València*)

Consejo de redacción:

Marta González González
Universidad de Málaga

Carmen González Vázquez
Universidad Autónoma de Madrid

Mikel Labiano Ilundain
Universitat de València

Núria Llagüerri Pubill
Universitat de València

Jordi Redondo i Sánchez
Universitat de València

Lucía P. Romero Mariscal
Universidad de Almería

Consejo asesor:

Antonio Andrés Ballesteros González
UNED

Juan de Dios Bares Partal
Universitat de València

Reyes Bertolín Cebrián
University of Calgary

Esteban Calderón Dorda
Universidad de Murcia

Javier Campos Daroca
Universidad de Almería

Luisa Campuzano
Casa de las Américas de La Habana

Charles Delattre
Université de Lille

Francesco De Martino
Università degli Studi di Foggia

Diana De Paco Serrano
Universidad de Murcia

José Antonio Fernández Delgado
Universidad de Salamanca

Concepción Ferragut Domínguez
Universitat de València

M^a do Céu Fialho Zambujo
Universidade de Coimbra

Pedro Pablo Fuentes González
Universidad de Granada

David García López
Universidad Complutense

Enrique Gavilán
Universidad de Valladolid

Ramiro González Delgado
Universidad de Extremadura

Lorna Hardwick
The Open University

Eleftheria Ioannidou
University of Birmingham

Montserrat Jufresa Muñoz
Universitat de Barcelona

David Konstan
New York University

Juan Luis López Cruces
Universidad de Almería

Aurora López López
Universidad de Granada

M^a Paz López Martínez
Universitat de Alacant

Fiona Macintosh
University of Oxford

Elina Miranda Cancela
Universidad de La Habana

Carlos M. Ferreira Morais
Universidade de Aveiro

Andrés Pociña Pérez
Universidad de Granada

M^a Cristina de Castro-Maia de Sousa Pimentel
Universidade de Lisboa

Reinhold Münster
Universität Bamberg

Jaume Pòrtulas Ambros
Universitat de Barcelona

Elena Redondo Moyano
Universidad del País Vasco

Andrea Rodighiero
Università degli Studi di Verona

M^a Fátima Sousa e Silva
Universidade de Coimbra

Miguel Teruel Pozas
Universitat de València

Pierre Voelke
Université de Lausanne

Bernhard Zimmermann
Universität Freiburg

ÍNDICE

I. El teatro clásico

BOSCÀ CUQUERELLA, ALBA

- Formación y deformación de las γνῶμαι y las παροιμίαι en el drama ático: el caso de Eurípides y Aristófanes 7

CARRILLO RODRÍGUEZ, MIRIAM

- Heros poietae*: tumbas y culto heroico de los poetas, el caso de Esquilo 21

LÓPEZ ROMERO, MARÍA

- S. OC 1226: ¿*attractio inversa* o *attractio relativi*? 29

NAVARRO NOGUERA, ANDREA

- La venganza de las troyanas en la *Hécuba* de Eurípides 43

PÉREZ LAMBÁS, FERNANDO

- Cualidades musicales y actorales en Sófocles: fuentes y testimonios 57

SÁNCHEZ I BERNET, ANDREA

- Hècate al drama ático: invocacions i culte en tragèdia i comèdia 71

II. La recepción del teatro clásico

CANTILLO LUCUARA, MAYRON E.

- Entre lírica y teatro: redramatizando la vigilia de Safo en tres cuartetos tardovictorianos de Michael Field 91

GÁMEZ RAMÍREZ, CARLOS MANUEL

- Voces del teatro cubano contemporáneo: un jardín de héroes off Marvel. Anacronismo y neohistoricismo en la poética de Yerandy Fleites 107

ROCAMORA MONTENEGRO, RAQUEL Y CEBRIÁN FLORES, JUAN ANTONIO

- La locura de amor en la *Lucrecia* de Nicolás Fernández de Moratín 123

SEOANE MÁRQUEZ, MIGUEL ÁNGEL

- Lighea* de Giuseppe Tomasi di Lampedusa: entre el mito y el escenario 137

*Tycho. Revista de Iniciación en la Investigación
del teatro clásico grecolatino y su tradición* está indexada en:



AWOL - The Ancient World Online

MIAR C.I.R.C. REBIUM

FORMACIÓN Y DEFORMACIÓN DE LAS ΓΝΩΜΑΙ Y LAS ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ EN EL DRAMA ÁTICO: EL CASO DE EURÍPIDES Y ARISTÓFANES¹

FORMATION AND DEFORMATION OF THE ΓΝΩΜΑΙ AND THE ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ IN ATTIC DRAMA: THE CASE OF EURIPIDES AND ARISTOPHANES

Alba Bosca Cuquerella

Universidad de Salamanca – Università del Piemonte Orientale
albabosca@usal.es

Artículo recibido: 4 de septiembre de 2021

Artículo aceptado: 24 de octubre de 2021

RESUMEN

En el presente trabajo se pretende establecer las diferencias básicas entre dos tipos de expresiones sapienciales breves: la γνώμη y la παροιμία. Este es un paso previo necesario para poder realizar el estudio central del trabajo, que se centra en la formación, uso y deformación de las γνώμαι y παροιμίαι dentro de un contexto literario concreto, en este caso, el del drama ático, centrándonos en dos autores: Eurípides, el trágico gnómico por excelencia, y Aristófanes, célebre por su particular uso de estas expresiones, especialmente de las παροιμίαι. De este modo, expondremos, por una parte, los distintos modos y grados de adaptación de una γνώμη o παροιμία en estos dos autores; por otra, cómo este uso y deformación de estas expresiones afecta al significado que toman dentro del contexto en el que se insertan. Siendo estas expresiones un recurso tan fosilizado ¿Son por ello menos παροιμίαι o menos γνώμαι? ¿Implican estas modificaciones una supresión de su reconocimiento como tales recursos?

PALABRAS CLAVE: γνώμη, παροιμία, drama, contexto, deformación.

ABSTRACT

This article analyses the differences between two types of short sapiential expressions: γνώμη and παροιμία. This is the necessary preliminary step to carry out the central aim of the work: constitution, use and deformation of γνώμαι and παροιμίαι within a specific literary context, the Attic drama, focusing on two authors: Euripides, the most gnomical author *par excellence*, and Aristophanes, famous by his particular use of these expressions, particularly the παροιμίαι. Thus, on the one hand, we will expose the different methods and grades of adaptation of a γνώμη or παροιμία in these two authors; on the other hand, we will analyse how the constitution and deformation of these expressions has an effect on the

1. El presente trabajo es el resultado de la discusión y reelaboración del trabajo previo expuesto en la comunicación realizada en el VII Foro Internacional GRATUV. Agradezco a su vez los valiosos y pertinentes comentarios realizados por el Dr. Fernández Delgado.

meaning within the context. Since these expressions are such a fossilised resource, are they therefore less *παροιμιαί* or less *γνώμαι*? Do these modifications imply a suppression of their recognition as such resources?

KEYWORDS: γνώμη, παροιμία, drama, context, deformation.

0. INTRODUCCIÓN

La *γνώμη* y la *παροιμία* son dos tipos de expresiones sapienciales breves que, a pesar de contener diferencias significativas entre ellas, se caracterizan por compartir rasgos comunes. Ambos tipos de expresiones tienen unas características formales aparentemente muy rígidas. Dicha fosilización se da especialmente en las obras en las que se usan a modo de cita (*ex. gr.* Plutarco) y en el contexto ideal teórico de los *gnomologia* y las colecciones paremiológicas. Aunque esta rigidez puede aparecer reflejada en las *gnomai* y *paroimiai* en un contexto literario, encontramos un elevado número de ejemplos que sortean dicha fosilización. Esta ausencia de rigidez de las *γνώμαι* y *παροιμιαί* la analizaremos en los ejemplos dramáticos que nos ofrecen Eurípides y Aristófanes².

Siendo estas expresiones sapienciales breves un recurso tan fosilizado ¿Cómo se analizan las que sufren dichos cambios? ¿Son menos *γνώμαι* o *παροιμιαί* por su deformación y adaptación?

1. DIFERENCIA ΓΝΩΜΗ/ΠΑΡΟΙΜΙΑ

No siempre ha sido fácil disponer unos términos definitorios entre estas dos formas de expresión de sabiduría; en los trabajos modernos existe un importante desbarajuste terminológico que nace de una falta de unidad entre ello, lo que ha derivado en una serie de afirmaciones contradictorias independientes. Este es un escollo que nace de los estudios teóricos actuales³ y desemboca en un cúmulo de opiniones no contrastadas entre sí⁴. El problema de estos estudios nace de su necesidad de establecer unas diferencias rígidas entre dos formas cuyos límites son difusos.

¿Qué es una *γνώμη*? ¿Qué es una *παροιμία*? ¿Cuáles son las diferencias entre ellas? Puesto que las concomitancias entre ambas formas dificultan el establecimiento de unos límites y una definición fijos, haremos referencia, en primer lugar, a aquellas diferencias que nos permiten identificar cada una de estas formas y, en segundo lugar, a los puntos en común que enriquecen su definición. Para comprender la importancia de los elementos diferenciadores y las concomitancias compartidas entre estas dos formas nos serviremos del diagrama de López Graña⁶. La *γνώμη* y la *παροιμία*, a pesar de compartir características básicas, no son dos recursos exactamente iguales, pero tampoco distintos (figura 1). Estas características, al no ser ni exclusivas

2. Los textos en griego utilizados en el presente trabajo son: Diggle para Eurípides y Wilson para Aristófanes.

3. Una recopilación de todas las afirmaciones hechas al respecto la encontramos en López Graña (2019: 129-136), aunque no compartimos con la autora sus conclusiones. A pesar de la dura crítica que realiza a los estudiosos de la *γνώμη* por no diferenciar entre *γνώμη* y *παροιμία*, la autora cae en el mismo error. Sobre la dificultad de establecer diferencias claras entre *γνώμη* y *παροιμία*, Tosi (2004 y 2017: introducción).

4. Por ejemplo, los estudios de paremiología en las lenguas modernas a los que se adscriben López Graña y García Romero son Sevilla Muñoz (1988; 1993: 15-16); Sevilla Muñoz – Crida Álvarez (2013: 105-114). Sevilla Muñoz (1993: 15-20) en estos utiliza el término *paremia* para designar cualquier enunciado que goce de autonomía textual en un sentido amplio sin necesidad de que su contenido sea sapiencial.

5. Como afirma Piccione (2017: intro. n.10), no podemos entender las antiguas *παροιμιαί* como sinónimo exacto de los refranes actuales; existen diferencias importantes.

6. López Graña (2019: 87-90).

ni excluyentes, nos permiten hablar de dos conceptos diferentes, pero con importantes rasgos comunes definitorios compartidos y no como dos elementos distintos e independientes el uno del otro (figura 2). Γνώμη y παροιμία no son ni dos elementos distintos ni tampoco uno es hiperónimo de otro.

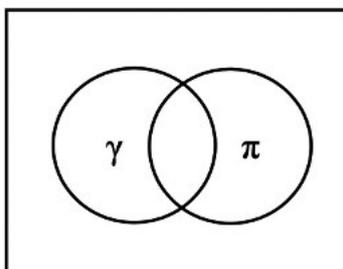


Figura 1. rasgos compartidos entre γνώμη (γ) y παροιμία (π)

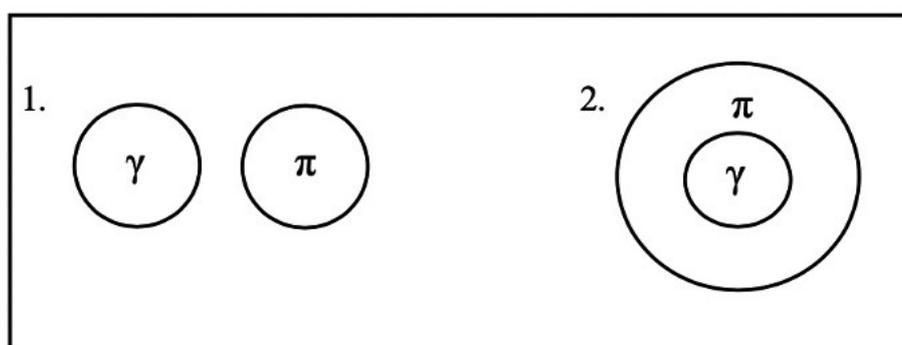


Figura 2. Error de interpretación γνώμη ≠ παροιμία

Ante esta premisa los rasgos diferenciadores que definen⁷ estos dos elementos son:

παροιμία⁸: enunciado breve de un hecho curioso realizado a modo de enseñanza. Este tipo de expresiones suelen tener una naturaleza metafórica, aunque esta característica no es siempre definitoria, puesto que, a veces, una γνώμη puede tener una forma metafórica o una παροιμία puede no tenerla, aunque no es lo más habitual. Las παροιμίαι suelen exponer un caso particular como algo general a modo de ejemplo de universalidad⁹. Muchas veces, como lectores modernos, puesto que no formamos parte de la cultura griega como tal, nos cuesta entender dichas *paroimiai*, ello deriva de lo metafórico de estas y de la condensación de la información en pocas palabras. Esta falta de entendimiento nace de la falta de conocimiento del hecho al que se hace

7. Para una definición de la γνώμη, Mouraviev (1973: 70-77); Fernández Garrido (2013: 116); van Emde Boas (2017: 41). De la παροιμία, Tosi (2004: 1-16, 2017); López Graña (2019: 45-108). Las definiciones expuestas en el presente trabajo son el resultado de síntesis de los autores antiguos citados en cada uno de los apartados y de la síntesis de los estudios modernos citados que han estudiado estas formas.

8. En los autores antiguos no encontramos una definición propiamente dicha en época clásica, sino que las primeras observaciones sobre παροιμία las encontramos en Aristóteles *Rh.* 1314a 17-20, 1367a 2-7 y 1395a 19, pasajes en los que el autor hace referencia a este recurso y apunta a algunas características a raíz de intereses ajenos a la παροιμία, por ejemplo, cuando habla de la γνώμη. Algunos testimonios apuntan a un posible tratado sobre proverbios o, al menos, un estudio y recopilación de este recurso; Ieraci Bio (1979: 235-36), García Romero (2008: 1-12).

9. Sobre la definición de la παροιμία como metafórica, oscura y complicada, Martin (1889: 1-3); Todesco (1916: 418-19); Ieraci Bio (1978); Russo (1997: 52-56); García Romero (2008: 8-11, 2010: 85-87).

referencia en el proverbio. Estas formas se caracterizan por su rigidez, pues normalmente se reproducen con total exactitud. Los comentarios de este recurso que hace Aristóteles¹⁰ se refieren a su origen popular, siendo estos una herencia del pasado y un elemento del acervo popular y la sabiduría tradicional.

γνώμη¹¹: breve proposición sapiencial que expresa una verdad universal, pero no una universalidad cualquiera, sino una que nace de sentimientos y experiencias que son susceptibles de elección o rechazo, no de rasgos, eventos o sucesos concretos (como las *παροιμιαί*). Por tanto, quien la pronuncia puede exponer las cosas como son o como deberían ser, según sea la finalidad de la *γνώμη*. Las *γνώμαι* pueden tener una forma más variable, difícilmente encontraremos dos *γνώμαι* iguales, solo cuando una está utilizada a modo de cita (*ex. gr.* Plutarco o los rétores de *προγυμνάσματα*) o a modo de lista (*ex. gr.* *Florilegio* de Estobeo). Por tanto, las *γνώμαι*, aunque muchas comparten un mismo *topos* común, tendrán una forma similar entre ellas, pero no idéntica¹².

A estas diferencias se añaden los rasgos comunes. Por un lado, son un tipo de expresiones que contienen elementos de sabiduría, moralidad y tradición, son verdades objetivas sobre cómo son o deberían ser las cosas. Por otro lado, el significado de estas expresiones cobra sentido dentro del contexto en el que se utilizan, pues estas, aisladas del contexto, pierden todo el significado y no es posible reconocer el valor. Por lo tanto, la *γνώμη* y la *παροιμία* solo adquieren significado verdadero dentro del contexto en el que son pronunciadas (Arist. *Rh.* 1395b 5-6). Normalmente, son reflexiones sobre cómo se debe actuar o evitar actuar para proseguir rectamente en la vida y derivan de un acervo cultural con unas raíces comunes, la sabiduría popular. Por lo tanto, al considerarse como un acto comunicativo como tal, aporta una relevante información sobre el personaje que la pronuncia, desde la caracterización (*ἦθος*), hasta la propia concepción de un personaje sobre un acontecimiento concreto.

Así pues, estos son los rasgos característicos de estas dos formas que ayudan a diferenciar y reconocerlas dentro del texto que las contiene. Las características comunes, además, nos permiten utilizar la misma metodología de análisis para dos recursos distintos y conseguir unos interesantes resultados.

2. ΓΝΩΜΑΙ Y ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ EN SU CONTEXTO: EL DRAMA ÁTICO

El drama es el género perfecto para analizar este tipo de adaptaciones de las *γνώμαι* y *παροιμιαί*, pues es un tipo de literatura creada para ser dicha y, por tanto, una literatura que refleja el modo de hablar. A pesar de que la tragedia refleja una lengua altamente estilizada, ello no impide que se utilicen expresiones de este tipo, especialmente en un intento de reproducción de la lengua hablada y una elección verista de dichos recursos. Por otro lado, dentro del drama ático, este tipo de expresiones son características de dos autores distintos: la *γνώμη* es característica de Eurípides, quien ya en la Antigüedad era conocido por su elevado uso de *γνώμαι*¹³, mientras que la *παροιμία* lo es de Aristófanes, que se caracteriza por un elevado uso

10. Arist. fr. 13 Rose. También Pl. *Prt.* 342a-343b.

11. La definición de la *γνώμη* en los autores antiguos la encontramos en *Rh. Al.* XI.1-6; Arist. *Rh.* 1394a 21-1395b 20; Theon 96.24-97.2 Sp; Ps.Herm. 4.1-25 R; Apht. 7.1-19 y 8.1-2 R; Nicolaus 25.1-28 F. Para un estudio de la *γνώμη*, sobre su definición y forma, Most (2003: 141-66), Fernández Garrido (2013: 115-27).

12. Un ejemplo claro en griego son las numerosas *γνώμαι* que nacen del *topos* según el cual ningún ser humano puede ser considerado feliz hasta que no muera: A. *Ag.* 928-29 ὀλβίσιαι δὲ χρῆ | βίον τελευτήσαντ' ἐν εὐεστοῖ φίληι. «Afortunado debe llamarse a quien acaba la vida con un querido bienestar»; S. *Tr.* 2-3 οὐκ ἂν αἰῶν' ἐκμάθοις βροτῶν, πρὶν ἂν | θάνῃ τις «No puede saberse la vida de los mortales, antes de que uno muera, ni si es provechosa ni si mala».

13. Most (2003: 141-66).

del proverbio y expresiones proverbiales en sus comedias. Además, la comedia antigua, junto a la epistolografía¹⁴, es el género literario en el que el uso del proverbio es más frecuente; Aristófanes es exponente de esta tendencia.

¿Cómo se insertan estas expresiones a las intervenciones de los personajes? Dichas adaptaciones y cambios son muy variados y de distinto grado según el género en el que se encuentren y según la finalidad de dicha proposición en el contexto en el que se encuentra. En el caso de la tragedia y la comedia, las γνώμαι y παροιμίαι se insertan de dos maneras: como un elemento que se inserta dentro de la obra desde el plano de la trama, el contexto y la pragmática del momento o bien como un elemento introducido a modo de cita, sin ninguna relación sintáctica con el contexto e independiente. En ambos casos, las γνώμαι y παροιμίαι forman parte integral de la obra y de su marco contextual, pero en el primer caso están introducidas en las intervenciones de un modo natural, mientras que en el segundo caso aparecen aisladas del contexto, a modo de cita.

Teniendo en cuenta estas dos modalidades, el siguiente paso es analizar los cambios que las γνώμαι y παροιμίαι insertas pueden experimentar según el interés del personaje que las pronuncia, su finalidad y la posible función que puede tener dentro de la intervención, de la caracterización del personaje y de la obra. Las distintas adaptaciones y deformaciones de estas expresiones han llevado a muchos estudiosos a no catalogarlas como γνώμαι o παροιμίαι o, como mucho, algo a medio camino¹⁵. Según el tipo y grado de adaptación los cambios que estas experimentarán serán distintos y responderán a diferentes finalidades que el personaje y el autor de la obra tienen al insertarlas dentro del contexto dramático.

En la tragedia y la comedia, las γνώμαι y παροιμίαι se pueden introducir de dos modos. Por una parte, como una unidad independiente sin conexión sintáctica con el contexto ni ningún elemento introductor que elimine los límites entre la expresión habitual del personaje en cuestión y la expresión sapiencial, es decir, a modo de comentario o incluso cita. Por ejemplo, en tragedia encontramos:

E. *El.* 352 (γνώμη)
ἀσθενῆς φεύγων ἀνὴρ.

«Débil es un hombre que huye»¹⁶

A. *Ag.* 250-51¹⁷ (παροιμία)
παθοῦ-
σιν μαθεῖν

«Aprender entre sufrimientos»

Y en comedia:

14. García Romero (2010: 75-76).

15. Ahrens (1937: 42-44, 75-76) llama a estas γνώμαι «gnomennahen Aussagen» (gnome-like expressions, en traducción de Lardinois 1995) y argumenta que la información que se añade a la γνώμη permite reconocer al receptor de dicho precepto, lo que provoca una limitación de aplicación de la máxima. También Lardinois (1995: 46-52) etiqueta como «semi-gnomes» a las γνώμαι que dependen de un verbo principal, pues ello supone la pérdida de independencia sintáctica y, por tanto, la imposibilidad de considerar dicha expresión como una γνώμη. Al contrario, López Graña (2019: 70-72) no elimina de su corpus las *paremias* introducidas por estas fórmulas.

16. Todas las traducciones, salvo alusión explícita, son propias.

17. Este proverbio tiene una gran presencia en la literatura griega y es fuente de muchos proverbios actuales, por ejemplo, «La letra con sangre entra». Sobre los testimonios de uso y citas, López Graña (2019: 181-190); sobre la presencia del *topos* en la literatura, Fernández Delgado (2009: 119-140).

Ar. *Thesm.* 1130-31 (γνώμη)
 σκαιοῖσι γάρ τοι καινὰ προσφέρων σοφὰ
 μάτην ἀναλίσκοις ἄν.

«Una pérdida de tiempo en vano es acudir a los idiotas con inteligentes sutilezas»

Ar. *Vesp.* 1241-42 (παροιμία)
 «οὐκ ἔστιν ἄλωπεκίξειν,
 οὐδ' ἀμφοτέροισι γίγνεσθαι φίλον.»

«No se puede hacer el zorro y ser amigo de ambos bandos»

En la tragedia eurípidea, cuando el autor pone en boca de un personaje una γνώμη sin ningún elemento de introducción lo hace con una finalidad pragmática y caracterizadora; busca dar énfasis a la γνώμη y otorgarle la entidad e importancia de una sentencia universal para así diferenciarla del resto de sus palabras. Por lo tanto, la elección del personaje de pronunciar una γνώμη de este modo responde a un especial interés por su contenido; está avisando a su interlocutor de que esas palabras son las más importantes de su intervención.

Aunque encontramos numerosos ejemplos de γνῶμαι y παροιμίαι de este tipo, lo más habitual es encontrarlas con las modificaciones a las que aludimos. Los distintos modos de adaptación y deformación de las γνῶμαι y παροιμίαι en el texto de Eurípides y Aristófanes son las siguientes.

El primero de ellos no supone ningún cambio importante ni de forma ni de características sintácticas propias, como es la independencia sintáctica. Muchas expresiones sapienciales breves están unidas al contexto mediante la simple adición de una conjunción o partícula. Estas palabras no suelen aportar información explícita a la γνώμη, pero sí informan al receptor de cuál es la conexión con el texto que la precede y, por tanto, la motivación de la pronunciación de dichas palabras. Lo más habitual es encontrar uniones copulativas, lo que, como norma general, no añadirá ninguna información nueva, pero encontramos otras partículas/conjunciones como γάρ o ἀλλά, entre otras, que sí añaden información. Por ejemplo, nos informa sobre cuál es la causa o motivación de dicha γνώμη o παροιμία o sobre si la expresión de dicha proposición motiva las palabras que siguen. Dos ejemplos gnómicos son:

E. *HF* 1396 (γνώμη)
 καὶ τοὺς σθένοντας γὰρ καθαιροῦσιν τύχαι.

«Pues también a los fuertes destruye los golpes de la fortuna»

Ar. *Lys.* 369 (γνώμη)
 οὐδὲν γὰρ ὧδε θρέμμ' ἀναιδὲς ἐστὶν ὡς γυναῖκες.

«Pues no hay ninguna criatura tan odiosa como las mujeres»

En estos casos no se ha dudado nunca de la naturaleza gnómica o proverbial de dichas expresiones. Cuando sí que se ha puesto en duda esta etiqueta, especialmente en las γνῶμαι, ha sido cuando la modificación supone la adición de un elemento introductorio que elimina la independencia sintáctica de estas expresiones. Este cambio tiene lugar cuando el elemento de introducción es un verbo *dicendi*, de percepción o de saber del que depende sintácticamente la expresión sapiencial. Esta pérdida de independencia ha sido razón suficiente para algunos estudiosos para no considerar dichas expresiones como gnómicas o proverbiales.

El uso de verbos *dicendi* como λέγω o φημί es recurrente ya en autores como Platón para la introducción de las citas¹⁸. En el caso del uso de este tipo de introducciones antes de una γνώμη o παροιμία, ello supone un anuncio de que lo que sigue, aunque no pueda ser etiquetado como cita, es algo que todo el mundo conoce o, al menos, debe conocer. Este tipo de introducciones suelen aportar cierto grado de impersonalidad a la proposición que sigue, pues se atribuye a los hombres una verdad universal. Ello provoca que el emisor elimine su capacidad de decisión al respecto y traslade esas palabras a la categoría de universal, algo sabido y conocido por todos y no lo entienda como opinión individual.

Este tipo de introducciones no son extrañas, pues las γνώμαι y παροιμιαί son conocimiento universal y no opinión individual. Su uso aporta, además, información sobre el interés del personaje en cuestión al pronunciar dicha proposición, pues avisa a los receptores (tanto internos como externos) de que lo que va a pronunciar a continuación es importante o, al menos, más relevante que lo que se ha dicho hasta el momento. Su análisis dependerá de lo que rodee a la expresión en cuestión y de cuál sea la finalidad del personaje al pronunciar dicha γνώμη: aportar información, que puede ser cierta o no; evitar posicionarse respecto a alguna opinión; ocultar información... Puesto que el uso de esta forma supone una deformación del esquema canónico de la γνώμη y παροιμία, puede ser estudiada desde muy distintos puntos de vista. Dos ejemplos de este uso son:

E. Med. 560-61

γγινώσκων ὅτι¹⁹

πένητα φεύγει πᾶς τις ἐκποδῶν φίλον.

«Sabido que al pobre todos le huyen, lejos, incluso sus amigos»

Esta es una γνώμη pronunciada por Jasón en su discurso dirigido a Medea después de que esta le haya echado en cara todo lo que ha hecho por él. En su discurso Jasón está intentando justificar sus actos y su decisión de casarse con Creúsa. Las palabras que preceden a esta *gnome* son las siguientes: «Me basta con los que tengo y no tengo nada que reprocharte, sino que, y esto es lo principal, lo hice con la intención de llevar una vida feliz y sin carecer de nada, **sabiendo que...**²⁰». Del contexto se colige que Jasón justifica su decisión en el hecho de que, según anuncia el *topos* de la γνώμη, quien es pobre nada es y, por tanto, lo que ha hecho ha sido por el bien de sus hijos, por querer brindarles una vida mejor. Esto es la justificación que quiere mostrar ante Medea, lo que no significa que esta fuera la motivación original que arrastrara a Jasón a abandonar a Medea y contraer matrimonio con Creúsa. Por tanto, en este marco, es interesante que Jasón utilice el elemento introductorio γγινώσκων ὅτι (E. Med. 560), pues anuncia algo supuestamente consabido por el público e insiste en ello. En este sentido, es esclarecedor al respecto que a γγινώσκων ὅτι siga una γνώμη con un *topos* altamente operativo²¹. Por lo tanto, da por supuesto que es lo que todo el mundo piensa, que no es opinión suya y que se ha visto obligado por esta creencia a actuar como ha actuado.

El segundo ejemplo es el siguiente:

18. Ex. gr. Pl. Lg. 753e6: ἀρχὴ γὰρ λέγεται μὲν ἡμισυ παντὸς ἐν ταῖς παροιμίαις ἔργου. El uso de Platón de este término responde a su interés de resaltar que lo que sigue es una cita.

19 Los comentarios Mastronarde (2002) y Page (1938) no incluyen ningún apunte al respecto.

20 E. Med. 558-60: ἄλλις γὰρ οἱ γεγῶτες οὐδὲ μέφομαι· | ἀλλ' ὥς, τὸ μὲν μέγιστον, οἰκοῖμεν καλῶς | καὶ μὴ σπανιζοίμεσθα, γγινώσκων ὅτι.

21 E. Her. 55-59, El. 1131, Ph. 403; Thgn. 209-10. Mastronarde (2002: 264).

Ar. *Plut.* 202-03 (γνώμη)
 νῆ τὸν Δί', ἀλλὰ καὶ λέγουσι πάντες ὡς
 δειλότατόν ἐσθ' ὁ πλοῦτος

«Por Zeus, y tanto, si es que todos **dicen que** la riqueza es lo más cauto»

En este caso la γνώμη forma parte de una exclamación de Crémilo cuya finalidad es reafirmar una característica de la personalidad de Pluto después de que este, para evitar males futuros, decida tomar el poder que tiene. A esta decisión su interlocutor responde con una γνώμη enfática en la que pone de relieve la prudencia de Pluto (o de los ricos, pues en griego se juega con la ambivalencia de la palabra πλοῦτος, dinero o la riqueza divinizada). Ello que supone una burla directa a este tipo de personas y a la divinidad en cuestión, pues Crémilo se burla de Pluto con las mismas palabras que ha usado el dios anteriormente²². Por tanto, con el uso de λέγουσι πάντες ὡς, junto con la exclamación νῆ τὸν Δί', Crémilo reafirma su opinión y la convierte en una creencia universal según la cual el dinero hace a uno excesivamente precavido y temeroso de los ladrones y estafadores. Del mismo modo que en el ejemplo anterior, este elemento introductorio generalizador precede a una γνώμη con un topos altamente operativo y conocido²³.

A continuación, nos centraremos en la modificación de la enunciación de la γνώμη y la παροιμία. Según la intención comunicativa del personaje al pronunciar una γνώμη o una παροιμία, esta podrá ser enunciada de un modo u otro. Este es el caso de las expresiones sapienciales breves expresadas bajo la forma de una pregunta retórica, forma sobre la que encontramos una elevada cantidad de ejemplos. Este tipo de enunciados no elimina el estatus de γνώμη o παροιμία a estas expresiones. En el caso de las γνώμαι, un mismo topos puede estar expresado tanto con forma enunciativa como con forma interrogativa sin que ello suponga la supresión de su categoría de γνώμη; puesto que estas preguntas retóricas gnómicas pueden ser reformuladas como una cláusula enunciativa, su enunciado interrogativo no elimina su estatus de γνώμη. En el caso de los proverbios, esta forma se justifica en el hecho de que hay proverbios en forma interrogativa en las obras dramáticas de los cuales encontramos paralelos con forma enunciativa en obras posteriores. Normalmente, la finalidad de enunciar con una interrogativa una γνώμη o παροιμία es la de poner énfasis en el contenido de la pregunta para canalizar la proposición a una finalidad concreta. Los dos ejemplos que hemos elegido para esta deformación son los siguientes:

E. *Alc.* 879-80 (γνώμη)
 τί γὰρ ἀνδρὶ κακὸν μεῖζον ἄμαρτεῖν
 πιστῆς ἀλόχου;

«¿Qué mayor desgracia hay para un hombre que perder a su fiel esposa?»

Esta γνώμη, que tiene la forma de pregunta retórica, la podríamos reformular²⁴ del siguiente modo, respetando las características de lo que sería una *gnome* canónica: ἀνδρὶ κακὸν μέγιστον, ἄμαρτεῖν πιστῆς ἀλόχου «La mayor desgracia para un hombre es perder a su fiel esposa». Aunque, al no tratarse de interrogativas del tipo «si/no», también se podría reformular de manera negativa: οὐκ ἔστιν ἀνδρὶ κακὸν μεῖζον, ἄμαρτεῖν πιστῆς ἀλόχου «No hay mayor desgracia para un hombre que perder a su fiel esposa». En este caso, Admeto pronuncia esta γνώμη en

22. Sommerstein (2001: 150).

23. Según Green (1901: 53) y Sommerstein (2001: 150) este verso hace referencia a la famosa γνώμη de E. *Ph.* 597, pero le da un nuevo sentido. Sobre la importancia de este topos, Mastronarde (1994: 322).

24. Sobre cómo reformular este tipo de enunciados, van Emde Boas (2005: 30-40).

una intervención lírica (878-887) en la que se lamenta por la muerte de su esposa Alcestis. Esta γνώμη sigue al reproche que Admeto ha hecho al Coro, quien le ha recordado la muerte de su esposa. Por tanto, además del patetismo del *topos* de la γνώμη, según el cual el peor mal de todos es perder a una fiel esposa, el sufrimiento de Adrasto se acentúa por el enunciado mismo de esta, puesto que, al ser una pregunta retórica y no esperar respuesta alguna de su interlocutor, convierte en universal su respuesta a esa pregunta: sí, es el peor mal. De este modo Adrasto acentúa al máximo el dolor que sufre por la muerte de Alcestis.

El siguiente ejemplo lo encontramos en Aristófanes:

Ar. N. 1273 (παροιμία)

(τί δῆτα ληρεῖς) ὥσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών;

«(¿Por qué dices estupideces) como si te hubieras caído de un burro?»

En este caso nos encontramos ante la expresión de una παροιμία mediante un enunciado interrogativo; su función es la de comparar al receptor de dicha proposición con el referente de la παροιμία, el que se ha caído de un burro, es decir, quien está hablando o actuando de una manera irracional²⁵. En este caso encontramos el paralelo no interrogativo en Zenobio II.57, lo que corrobora la existencia de dicho proverbio: Ἀπ' ὄνου καταπεσών «cayéndose de un burro». Con este proverbio Estrepsíades reafirma su opinión de que el Acreedor β no está en su sano juicio al intentar recuperar su dinero. De hecho, igual que en la γνώμη anterior (E. Alc. 879-80) Estrepsíades, mediante la pregunta retórica, hace universal su opinión: la inutilidad de las acciones del Acreedor β.

Otro tipo de adaptación que pueden sufrir las γνώμαι y παροιμίαι responde a la alteración léxica del contenido de estas. A este tipo de cambios los hemos etiquetado como deformaciones porque, a pesar de mantener la forma canónica, el contenido no lo es. Este tipo de παροιμίαι han sido etiquetadas como para-proverbio²⁶, pero no por ello dejan de ser παροιμίαι como tal; del mismo modo, las γνώμαι que contengan este tipo de cambios tampoco dejarán de serlo. Sobre este tipo de deformación haremos únicamente algunos apuntes interesantes para nuestro estudio, sin ir más allá, pues en los últimos años han sido publicados numerosos trabajos sobre la deformación de los proverbios, especialmente en la comedia²⁷. Un claro ejemplo del cambio de contenido en tragedia son las dos γνώμαι de los versos euripideos de *Suplicantes* 195-99:

ἄλλοισι δὴ ᾿πόνησ' ἀμιλληθεῖς λόγῳ
 τοιῶιδ'· ἔλεξε γάρ τις ὡς τὰ χεῖρονα
πλείῳ βροτοῖσιν ἔστι τῶν ἀμεινόνων.²⁸
 ἐγὼ δὲ τούτοις ἀντίαν γνώμην ἔχω,
πλείῳ τὰ χρηστὰ τῶν κακῶν εἶναι βροτοῖς.

25. Según Zenobio II. 57 este proverbio se aplica a algo que es imposible de hacer. Aristófanes, en *Avispas* 1370, jugando con el *aprosdóketon*, deforma este proverbio para arrancar la carcajada del público: ὥσπερ ἀπὸ τύμβου πεσών; «como cayendo de una tumba». Sobre el origen de esta expresión, Dover (1968: 243-44) y Sommerstein (1982: 222).

26. Sobre el uso y la problemática de la etiqueta anti-proverbio en lugar de para-proverbio, García Romero (2016: 143-54, 2020: 491-93).

27. Mieder 1989, 2004: 48; García Romero (2000: 153-160, 2005: 121-30, 2015: 285-94); Menor Martínez (2007); Tosi (2017: 115-49).

28. Los versos en negrita son las γνώμαι, en cambio, los versos en redonda son elementos introductorios.

«Ya he disputado con otros sobre esto mismo esgrimiendo el argumento que sigue: **decía alguien que los hombres poseen males en mayor cantidad que bienes**; pero yo mismo sostengo la opinión contraria, que **los mortales tienen más bienes que males**»

No nos detendremos en el análisis específico de este pasaje²⁹, pero sí en qué versos contienen contenido gnómico o no. En este caso, como bien anuncian los versos introductorios, (195-96) Teseo, quien pronuncia la secuencia gnómica, pasará a exponer dos opiniones contrarias (195-96): la que todo el mundo conoce y, por tanto, dice (196 ἔλεξε γάρ), que «los hombres poseen males en mayor cantidad que bienes»; y la suya propia (198 ἐγὼ δὲ) que, a pesar de ser una opinión individual, expone como algo universal, «que los mortales tienen más bienes que males». Con ἔλεξε γάρ y ἐγὼ δὲ salta a la vista la contraposición entre la γνώμη universal y la opinión expresada como una proposición universal. A partir de esta dicotomía el monarca ateniense construirá todo su discurso. ¿Es posible entender el verso 199 como gnómicos? Por su forma sí, es una γνώμη propiamente dicha, pero el contenido no lo es, pues no responde a una opinión universal. En este caso la finalidad de esta γνώμη no es la de presentar como verdadera la segunda, sino como una de las opciones, que es a la que se ciñe Teseo. En este caso, ello no supone que el receptor de la γνώμη (tanto interno como externo) entienda esta segunda γνώμη como verdadera o no, sino mostrar las dos posibilidades que existen y aquella por la que él mismo se decanta. Por tanto, con la expresión de estas dos γνώμαι Teseo expone abiertamente su opinión y su posición respecto a las desgracias humanas. Que un personaje pronuncie una γνώμη cuyo contenido refleja una opinión y no una verdad universal supone una declaración de intenciones por parte del personaje que la pronuncia, una exposición de su carácter o, en caso contrario, una ocasión para ocultar la naturaleza de sus intenciones. En el caso de Eteocles, su intención no es ocultar su posición, más bien al contrario: reconoce que su parecer no es habitual ni lo que se esperaría de un monarca; por tanto, estos versos son toda una declaración de intenciones, pues Eteocles se muestra tal y como es.

Por el contrario, el cambio de contenido de la παροιμία es más evidente que el de la γνώμη, pues gracias a la rigidez formal de la que hemos hablado, cualquier cambio se percibe con mayor facilidad. La deformación de la παροιμία se da con el cambio de un término de la proposición, lo que provoca la inserción de un elemento inesperado que incitará muy seguramente la carcajada del receptor (especialmente del externo), ἀπροσδόκητον³⁰. Los ejemplos que hemos elegido para ilustrar este tipo de deformación de las γνώμαι y παροιμίαι son los siguientes:

Ar. *Lys.* 137 (γνώμη)

ὃ παγκατάπυγον θήμέτερον ἅπαν γένος

«¡Cómo es de **calentorro** todo nuestro género [femenino]!»

En este caso encontramos, el cambio παγκατάπυγον, que supone la deformación del contenido y léxico de la γνώμη³¹. En este caso es sencillo llegar a la expresión gnómica original, pues las γνώμαι referidas al género femenino (θήλυ γένος) son abundantes, especialmente en el

29. Sobre la dificultad que han supuesto estos versos, Collard (1975 *ad loc.*), Morwood (2007 *ad loc.*).

30. Gil Fernández (1997: 43) «la risa nace del atisbo de dos o más partes y circunstancias inconsistentes, inapropiadas o incongruentes, consideradas como unidas en un objeto complejo o conglomerado, o como si adquirieran una especie de relación mutua a partir de la manera peculiar en que la mente se percata de ellas. Esta fecunda concepción, que pone lo cómico en un plano de síntesis conceptual muy semejante al de la metáfora, fue desarrollada en el siglo XIX y no ha dejado de elaborarse hasta hoy día». García Romero (2015: 286 n.6).

31. Ni en el comentario Sommerstein (1990) ni en las notas a *Lisistrata* de López Eire (1994) encontramos ninguna alusión a esta γνώμη.

corpus de *gnomai* eurípideas. Las γνώμαι que solemos encontrar suelen hacer referencia a características femeninas como, por ejemplo, lo lloronas o cotillas que son las mujeres o incluso a su capacidad para sufrir, entre un largo etcétera. Para ver más claramente las analogías entre las γνώμαι sobre el género femenino y esta de *Lisístrata*, reproducimos dos ejemplos de este *topos*:

E. *Ph.* 198

φιλόψογον δὲ χρῆμα θηλειῶν ἔφου,

«Amante de la cháchara es por naturaleza el género femenino».

E. *IT* 1298

ἄπιστον ὡς γυναικεῖον γένος·

«Cuán poco digna de crédito es la raza femenina».

Teniendo en cuenta las tres formas aquí expuestas, salta a la vista que la modificación de la primera γνώμη, *Lisístrata* 137, tiene una finalidad puramente cómica. Este es el modo mediante el cual la protagonista de la comedia ataca a las mujeres con las que pretende llevar una huelga de sexo. Con su intervención, que sigue a las distintas afirmaciones calenturientas de Mirrina y Cleonica (128-36) en las que muestran su debilidad por el sexo, Lisístrata introduce la crítica a un rasgo de las mujeres: *παγκατάπυγον*. Con esta γνώμη Lisístrata introduce, imitando el estilo trágico, la petición a Lampito para que esta apoye su plan, que es mantener un período de abstinencia de las mujeres con sus maridos, algo complicado por esta condición calenturienta de las mujeres. Este es el objetivo de la γνώμη: caracterizar a las mujeres como un género lascivo y, por tanto, incapaz de mantener un periodo de abstinencia. Con estas palabras, además, Lisístrata se aparta del común del género femenino y, junto con Lampito, se autoproclaman como las únicas capaces de solucionar la situación en la que se encuentran.

El siguiente ejemplo es la deformación de una παροιμία:

Ar. *Thesm.* 529-30 (παροιμία)

τὴν παροιμίαν δ' ἐπαινῶ τὴν παλαιάν³²

ὑπὸ λίθῳ γὰρ παντί που χρῆ

μὴ δάκη **ρήτωρ** ἀθρεῖν

«Cuánta razón tiene aquel antiguo proverbio: debajo de cualquier piedra hay que mirar, no sea que te pique... un **orador**».

El elemento inesperado que encontramos en estos versos es *ρήτωρ*. Según el proverbio que nos transmite Zenobio (VI.20)³³, quien entiende esta expresión como παροιμία, lo que esperaríamos sería el término σκορπίος: ὑπὸ παντί λίθῳ σκορπίος «Debajo de toda piedra, hay un escorpión». El elevado número de testimonios de este proverbio nos indica que muy probablemente este sería un proverbio ampliamente conocido por el público. En este caso se encuentra en una intervención lírica del coro a modo de conclusión, justo después de una intervención del Pariente de Eurípides. Con este cambio de «escorpión» por «orador», Aristófanes otorga a los oradores la misma peligrosidad que la de un escorpión³⁴. La παροιμία, con el cambio de

32. Este verso confirma la condición de refrán de las palabras que siguen.

33. Se conservan en obras literarias otras variantes en cuanto a su forma: Praxill. *PMG* 750; *carm. conv. PMG* 903; S. fr. 37 R; Austin – Olson (2004: 209); la deformación del contenido con el cambio de «escorpión» a «rétor» lo encontramos únicamente en este pasaje.

34. Del mismo modo Eup. fr. 245 K.-A. pone al nivel de los escorpiones y serpientes.

terminología, ataca directamente al Pariente, quien se ha mostrado hasta el momento como un hábil orador, justo después de su famoso y misógino discurso en el que justifica que Eurípides (y otros autores) pongan su punto de mira en el comportamiento de las mujeres, retratadas como seres lascivos, mentirosos y cotillas. En este caso, está claro que el poeta busca un efecto cómico con el cambio de la terminología utilizada, intensificado además con el anuncio previo de la pronunciación de un proverbio (v. 528)³⁵, pero también un ataque directo a este tipo de oradores.

3. CONCLUSIONES

Las diferencias entre γνώμη y παροιμία nos permiten definir estos dos tipos de proposiciones sapienciales e identificarlas. En cambio, los numerosos puntos en común que comparten nos permiten analizar estos dos recursos retóricos desde un mismo punto de vista y con una misma metodología en relación con los cambios de forma y contenido que estas expresiones pueden experimentar en el contexto de la obra literaria.

Casares³⁶, en su estudio a la lexicografía moderna, afirma que «En cuanto a la forma, el refrán lleva siempre visibles las huellas de una elaboración estudiada y artificios, que aprovecha recursos tan varios como el metro, la rima, la aliteración, el paralelismo, la similitud, el dialogismo y toda clase de figuras de dicción y licencia, sin excluir la deformación intencional de las palabras ni la dislocación de la sintaxis». Es decir, según los estudios modernos paremiológicos, que un refrán aparezca modificado no significa que deje de serlo. Pero esta licencia no la encontramos en los estudios de παροιμία y γνώμαι antiguas.

¿Significa esto que los versos hasta aquí expuestos no pueden ser considerados gnómicos o proverbiales? No, estas modificaciones y deformaciones no apartan a estas expresiones su categoría de γνώμαι o παροιμία. Por lo tanto, podemos afirmar también que este tipo de expresiones no son ni tan fijas ni están tan altamente fosilizadas como se ha apuntado, ya que pueden experimentar importantes cambios, como hemos podido comprobar. De hecho, como hemos podido comprobar el cambio está justificado por la adaptación al contexto y narrativa de la obra que las contiene. Tras la exposición, reflexión y análisis de los distintos tipos de adaptaciones y deformaciones que pueden experimentar estos dos tipos de proposiciones salta a la vista que estos cambios tienen una finalidad pragmática que aporta información implícita y explícita del personaje que la pronuncia o del receptor interno de esta.

Se entiende que dichas deformaciones, adaptaciones y cambios de enunciación tienen una motivación tanto contextual como dramática. En el caso de la tragedia, dichas modificaciones y deformaciones responden al interés del autor/personaje en resaltar, o bien una característica, o bien un aspecto que pueda acentuar el *pathos* de una escena, acción o decisión. En cambio, en la comedia normalmente estos cambios juegan con la comicidad que provoca el juego entre la metáfora y la realidad a la que se refiere la imagen proverbial. Tomar una imagen metafórica para, con la introducción de una ambigüedad léxica, discursiva o dramática, entre otras es uno de los modos más habituales para la modificación de la metáfora gnómica y proverbial más habitual en la comedia.

35. García Romero (2020: 494).

36. Casares (1950: 194).

4. BIBLIOGRAFÍA

- Ahrens, E. (1937). *Gnomen in griechischer Dichtung (Homer, Hesiod, Aeschylus)*. Würzburg.
- Austin, C. & Olson, S. D. (2004). *Thesmophoriazusae*. Oxford.
- Casares, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid.
- Collard, C. (1975). *Supplices, I-II: Introduction and text; Commentary*. Groningen.
- Dover, K. J. (1968). *Clouds*. Oxford.
- Fernández Delgado, J. A. (2009). «La letra con sangre entra: ámbito privado y espacio público en la escuela griega del s. III a. C., según Herodas», *Quaderni Urbinati Di Cultura Classica* 92/2, pp. 119-140.
- Fernández Garrido, R. (2013). «Las máximas (gnomai) en las novelas griegas: formas, temas y fuentes». *Paremia* 22, pp. 115-127.
- García Romero, F. (2000). «Proverbios griegos e iconografía», VIII Seminario de Arqueología Clásica: Iconografía en el mundo clásico, publicado en <http://webs.ucm.es/centros/cont/descargas/documento12315.pdf>.
- ___ (2005). «Sobre algunos proverbios empleados por Aristófanes», en R. Grisolia & G. Rispoli (eds.), *Il personaggio e la maschera. Atti del Convegno Internazionale tenuto a Napoli – Sta. Maria in Capua Vetere – Ercolano, 19-21 Giugno 2003*, Napoli, pp. 121-130.
- ___ (2008). «Aristóteles paremiólogo», *Critica del testo* 11, pp. 1-12.
- ___ (2010). «La paremiología griega antigua», *Proverbium* 27, pp. 75-112.
- ___ (2015). «Sobre algunos «antiproverbios» en la comedia griega antigua», en *Υγίεια και γέλως. Homenaje a Ignacio Rodríguez Alfageme*. Zaragoza, pp. 277-284.
- ___ (2016). «¿Anti-proverbios o para-proverbios?», *Proverbium* 33, pp. 143-54.
- ___ (2020). «Ridere coi proverbi nella commedia greca antica», en I. Valenti (ed.), *Lessicalizzazioni «complesse»*. *Ricerche e teoresi*, Canterano, pp. 491-493.
- Gil Fernández, L. (1997). «La risa y lo cómico en el pensamiento antiguo», *CFC (egi)* 7, pp. 29-54.
- Green, W. C. (1901). *Plutus*. Cambridge.
- Ieraci Bio, A. M. (1978). «Il concetto di paroimia in Aristotele», *Atti dell'Accademia dei Lincei di Napoli* 53, pp. 235-48.
- ___ (1979). «Il concetto di paroimia: testimonianze antiche e tardoantiche», *Atti dell'Accademia dei Lincei di Napoli* 54, pp. 185-214.
- Lardinois, A. P. M. H. (1995). *Wisdom in Context: the use of Gnomic Statements in Archaic Greek Poetry*. Princeton University, Tesis doctoral.
- López Eire, A. (1994). *Lisístrata*. Salamanca.
- López Graña, V. (2019). *Las expresiones proverbiales en la Orestea de Ésquilo*. Universidad Complutense de Madrid, Tesis doctoral.
- Martin, P. (1889). *Studien auf dem Gebeite des griechischen Sprichwortes*. Plauen.
- Mastrorarde, D. J. (1994). *Phoenissae*. Cambridge.
- ___ (2002). *Medea*. Cambridge.
- Menor Martínez, M. (2007). *Los proverbios en Aristófanes*. Universidad Complutense de Madrid, Tesis doctoral.
- Mieder, W. (1989). *American Proverbs: A Study of Texts and Contexts*. New York.
- ___ (2004). *Proverbs: A Handbook*. Westport.
- Morwood, J. (2007). *Suppliant women*. Oxford.
- Most, G. W. (2003). «Eurípide ó γνωμολογικώτατος», en M. S. Funghi (ed.), *Aspetti di letteratura gnomica nel mondo antico. I*, Firenze, pp. 141-166.
- Mouraviev, S. N. (1973). «Gnōmē». *Glotta* 51, pp. 69-78.

- Page, D. L. (1938). *Medea*. Oxford.
- Piccione, R. M. (2017). «Sentenze, antologie gnomiche e gnomologi», en *Corpus dei Papiri Filosofici Greci e Latini*, II.3 Gnomica, Firenze, pp. 3-24.
- Russo, J. (1997). «Prose genres for the performance of traditional wisdom in ancient Greece: proverb, maxim, apothegm», en L. Edmunds, R. W. Wallace & M. Bettini (eds.), *Poet, public, and performance in ancient Greece*, Baltimore, pp. 49-64.
- Sevilla Muñoz, J. (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid.
- ___ (1993). «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia* 2, pp. 15-20.
- Sevilla Muñoz, J. & Crida Álvarez, C. (2013). «Las paremias y su clasificación», *Paremia* 22, pp. 105-114.
- Sommerstein, A. H. (1982). *The comedies of Aristophanes, III: Clouds*. Warminster.
- ___ (1990). *The comedies of Aristophanes, VII: Lysistrata*. Warminster.
- ___ (2001). *The comedies of Aristophanes. XI, Wealth*. Warminster.
- Todesco, A. (1916). «Il proverbio, la paroimia e il CPG», *Athenaeum* 4, pp. 416-33.
- Tosi, R. (2004). «I Greci: *gnomai, paroimiai, apophthegmata*», en G. Ruoizzi (ed.), *Teoria e storia dell'aforisma*, Milano, pp. 1-16.
- ___ (2017). *Dizionario delle sentenze latine e greche*. Milano (1a ed. [1991]).
- Van Emde Boas, E. (2005). *Ποῖον τὸν μῦθον εἶπες: Rhetorical Questions in Ancient Greek*. Masterscriptie Griekse en Latijnse Taal en Cultuur.
- ___ (2017). *Language and character in Euripides' Electra*. Oxford.